

«CONCILLII CELESTI E INFERNALI»:
BLAISE DE VIGENERE
TRADUTTORE DELLA GERUSALEMME LIBERATA

Opra è questa d'incanto, o mia paura
è la mia maga
e'n contro quel ch'appare
pur quasi canna o giunco in riva al mare
rende l'alma tremante e mal sicura?

Torquato Tasso

Tout n'est que feu et eau.
Les flambeaux qu'on y voit allumez ne sont là mis... que pour
esclairer ...le mystère qui s'y doit jouer.
Cabale, Magie, Alchimie. Que personne ne se scandalise.

Blaise de Vigenere

Nel 1595, quando si conclude l'inquieta vicenda umana del Tasso, in Francia appaiono, a distanza di pochi mesi, due traduzioni della *Gerusalemme Liberata*. La prima, *LA HIERUSALEM / DU Sr. TORQUATO TASSO, / RENDUE FRANCOISE / PAR / B.D.V.B. / A PARIS, / Chez ABEL L'ANGELIER au premier pil- / lier de la grand' salle du Pallais. / MDXCV. Avec Privilege du Roy*¹ ha un «privilege» (f. òv) del «25. Jour de Mars. 1595». La seconda, *La DELIVRANCE / DE HIERUSALEM / Mise en vers François, de / l'Italien de Torquato Tasso / Par JEAN DU VIGNAU / Sr. de Vuarмонт Bourdelois / A MONSEIGNEUR / Le Prince de Conty / Avec Privilege / du Roy / A Paris / Chez Nicolas Gilles / rue St. Jacques aus / trois couronnes et au Pallais*, ha un «privilege» del «dernier jour de Juing 1595» et un «achevé» del 9 luglio 1595.

La traduzione del Vigenere, la prima, è in prosa, ma una prosa che «valoit pour le moins une demy Poësie»;² grazie infatti all'abilità

¹ L'esemplare da noi utilizzato è conservato alla B.N. di Parigi Yd 455. La stessa biblioteca possiede un altro esemplare Rés. Yd 297. Altri esemplari sono conservati all'Arsenal 4° BL 2644 e 4° BL 2645.

² R. ZUBER, *Les «Belles Infidèles» et la formation du goût classique. Perrot d'Ablancourt et Guez de Balzac*, Parigi, Colin, 1968, p. 25.

del traduttore «bourbonnois», la *Hierusalem Delivrée* eclissa la versione in versi del Du Vignau,³ «médiocre et sans commentaire».⁴

Vigenere, che era approdato alla carriera letteraria dopo essersi du «tout absenté non que de la Cour mais du monde presque (*Epistre*, f. a iijr), era uno dei più grandi traduttori dell'epoca, l'unico a poter rivaleggiare con Amyot,⁵ e aveva al suo attivo una serie impressionante di traduzioni dal greco antico (Platone, Filostrato, Luciano), dal latino (Cicerone, Cesare, Tacito, Tito-Livio), dall'ebraico (i *Salmi* e brani dello *Zohar*), dal greco moderno (Chalcondyle), dal latino medievale (S. Bonaventura), dal latino moderno (Herburt de Fulstin), dal francese antico (Villehardouin) e dal «moyen français» (Alain Chartier) e infine dall'italiano con la nostra *Hierusalem*.⁶

L'opera di Blaise de Vigenere, «grand demon du savoir», «noble mouche à miel qui passant sur une infinité de violettes et romarins

³ Su Du Vignau cfr. P. CHAVY, *Traducteurs d'autrefois, Moyen-Age et Renaissance. Dictionnaire des traducteurs de la littérature traduite en ancien et moyen français*, Parigi/Champion, Ginevra/Slatkine, 1988 e DBF, s.v.

⁴ Cfr. CHANDLER B. BEALL, *La Fortune du Tasse en France*, Eugene, University of Oregon and Modern Language Association of America, 1942, p. 29. Cfr. inoltre J. G. SIMPSON, *Le Tasse et la Littérature et l'Art Baroque en France*, Parigi, Nizet, 1962, p. 50: «Les vers de Vignau sont très médiocres, mais la prose de Vigenere est assez poétique, et il est suffisamment sensible à la beauté des grands moments lyriques pour les traduire en vers. Ainsi sa version laisse entrevoir la poésie de l'original».

⁵ Cfr. LA CROIX DU MAINE et DU VERDIER, *Les Bibliothèques françaises* (Parigi, 1772), t. I, p. 87, n. 2. A. DU VERDIER, *Prosopographie*, Lyon, Frelon, 1605, t. III, p. 2573 scrive: «Il y avoit quelque emulation entre luy et Blaise de Vigenere. Le stile d'Amyot est beau, net, propre et sans affectation, celuy de Vigenere est plus recherché, toutesfois non affecté et enrichy de plus de fleurs. Le stile d'Amyot est plus convenable à un estranger qui voudroit apprendre notre langue celuy de Vigenere est plus profitable à un François qui veut orner son langage». Cfr. inoltre E. BOUCHARD, *Notice biographique sur Blaise de Vigenere*, «Bulletin de la Société d'Emulation du département de l'Allier», VIII, 1861-63, p. 199 dopo aver citato tutta una serie di giudizi sul Vigenere scrive: «Guillaume Sossius, dans sa vie latine du roi Henri IV, dit qu'Amyot a été le premier qui ait enseigné à parler purement notre langue et qui ait su donner des nerfs au discours, mais que Vigenere y a ajouté du corps, de la charnure et des ornements».

⁶ Su Vigenere traduttore cfr.: D. METRAL, *Blaise de Vigenere, archéologue et critique d'art (1523-1596)*, Parigi, Droz, 1939, pp. 44 sgg.; C. BURIDANT, *Blaise de Vigenere traducteur de la 'Conquête de Constantinople' de Geoffroy de Villehardouin*, «Revue des Sciences Humaines», CLXXX, ott.-dic. 1980, pp. 95-118 e *Blaise de Vigenere, traducteur des 'Commentaires' de César*, «Travaux de Linguistique et de Littérature», XX, 1982, pp. 101-133; M. JEANNERET, *Poésie et tradition biblique au XVI^e siècle*, Parigi, Corti, 1969, pp. 244-250 et 331-334; P. CHAVY, *L'expression du baroque chez un traducteur français: Blaise de Vigenere*, Expression, Communication and Experience in Literature and Language 20th, FMLLL Modern Hum. Research Association, 1973, pp. 277-279; P. RIKCARD, *B. de Vigenere's translation of Villehardouin*, «Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur», XCI, 1981, pp. 1-40.

en a effleuré tout le bon suc»,⁷ sfugge ad ogni facile etichettatura (traduttore, compilatore, poeta, trattatista, poligrafo...) e colpisce per l'ecllettismo degli interessi che vanno dalla mistica ebraica al pitagorismo, dall'alchimia alla medicina paracelsica, per i veri e propri fuochi d'artificio dell'erudizione, ma, soprattutto, ha diritto, secondo noi, ad una giusta riabilitazione,⁸ per la bellezza e la qualità della scrittura. Vigenere «prosier», ma anche Vigenere poeta,⁹ deve quindi ritrovare il suo posto tra i 'grandi' della letteratura francese del Cinquecento.

D'altronde la bellezza, la lucidità del paratesto vigeneriano dimostrano quanto fosse profonda la riflessione del traduttore sul suo lavoro. La traduzione della *Gerusalemme Liberata* si inserisce infatti, quale ultimo tassello, in un mosaico di lucidi tentativi effettuati dal Vigenere, difensore dei 'Moderni' e della nazione francese, di «infuser dans la langue vulgaire les leçons de l'ars rhetorica antique».¹⁰

Questa «éminence grise au service indéfectible des desseins royaux et de l'idée monarchique»,¹¹ nonché servitore fedele dei Gonzaga-Nevers, lancia un ponte 'in ornata prosa' tra la splendida poesia del *Poeta Theologus* e la 'sua' lingua che deve «manifester les qualités gènuines de la race». Ed è a questo proposito che ricorre, nella *Epistre* «ronronnante», da fedele servitore, *A Tres Illustre, Bel-*

⁷ Così scrive G. Linocier nella «Préface», *A Haut et Puissant Seigneur Messire Just Louys de Tournon*, all'edizione dei *Tableaux de Philostrate* (Tournon, Michel, 1611, f. avj).

⁸ A questa «deffense et illustration» di questo «grand demon du savoir» hanno già contribuito notevolmente, oltre ai lavori già citati, S. CZERNY, *La «Querelle des Anciens et des Modernes» au XVI^e siècle et l'intervention de Blaise de Vigenere*, «Eos, Commentarii Societatis Philosophiae Polonorum», XXXII, 1929, pp. 679-694; M. FUMAROLI, *L'âge de l'éloquence*, Genève, Droz, 1980, *passim* e Id., *Blaise de Vigenere et les débuts de la prose d'art française: sa doctrine d'après ses préfaces*, in AA.VV., *L'automne à la Renaissance*, Parigi, Vrin, 1981, pp. 31-51.

⁹ J.-F. MAILLARD, *Psaumes et poèmes orphiques. La Roi-Prophète: David et Orphée sous le règne de Henri III*, «Revue de la B.N.», XXV, autunno 1987, p. 41, scrive: «Vigenere n'est désormais plus à réhabiliter comme seul prosateur, mais comme poète, successeur parmi les plus marquants de Ronsard à la charnière de deux siècles fertiles en poésie sacrée».

¹⁰ M. FUMAROLI, *art. cit.*, p. 31.

¹¹ J.-F. MAILLARD, *art. cit.*, p. 36. Vigenere, dopo la morte di François de Clèves nel 1562, fu al servizio di Luigi Gonzaga che, avendo sposato Henriette de Clèves, divenne il capo della «Maison nivernoise». Il Gonzaga si rivelò l'amico più fedele di Enrico III, abbandonato da tutti. Cfr. *D.B.F.*, s.v.

le et Vertueuse Princesse, Mademoiselle de Guise, Loyse de Lorraine,¹² discendente dei Nevers, alla metafora vegetale dell'innesto:¹³

Ce seront donc à la bonne heure certains fruits dont les graiffes ont esté apportez d'Italie, et antez icy dedans noz vergiers; la Jerusalem asçavoir du Tasso, translattée en nostre langage, un des plus estimez chefs d'oeuvre ancien, selon le jugement de tous, qui se trouve entre les Modernes. (*Epistre*, f. a iijr).

Se la *Hierusalem delivrée* del traduttore-kabbalista è stata menzionata dal Fumaroli come uno dei capolavori della letteratura francese ingiustamente dimenticati,¹⁴ nessuno ha mai effettuato un'analisi di tale traduzione. D. Métral l'ha definita, nell'unico libro dedicato a Blaise de Vigenere, «assez prisee pour être éditée trois fois».¹⁵ In realtà la versione francese dell'epopea tassiana fu pubblicata quattro volte a Parigi (da Abel L'Angelier nel 1595 e nel 1599 e da Antoine du Breuil nel 1610 e nel 1617)¹⁶ e una volta a Avignone, edizione

¹² Louise de Lorraine era figlia di Enrico di Guisa e di Caterina de Nevers; nata nel 1574, morì a Eu nel 1631. Cfr. *D.B.F.*, s.v. Nel 1605 sposò François de Bourbon al quale, per un'insolita coincidenza, Du Vignau dedicò la sua traduzione della *Gerusalemme*.

¹³ Si ritrova la stessa immagine nell'*Art militaire d'Onosander*, Parigi, L'Angelier, 1605, f. 123r, dove Vigenere paragona l'operazione compiuta con la sua traduzione «à quelques marcottes de malvoisie, qu'on voudroit transporter de l'Isle de Candie... és isles Orchades, en l'Hibernie, ou autre tel refroidi climat...». Appaiono molto chiaramente in questa traduzione les «visées» didattiche del Vigenere che vuole «servir ... ceux de ma nation». Vi sono nella *Hierusalem* varie aggiunte a carattere 'nazionalistico' (cfr. f. 6v «belliqueux françois» (per «i Franchi») f. 75v; «France, une contrée de pays close de quatre belles rivieres, et qui en fertile abondance de biens en a peu d'autres qui l'esgallent, point qui la surmontent» (per «Ne l'Isola di Francia eletti foro, fra quattro fiumi, ampio paese e bello»); f. 139v «prosterner les forces Latines» (per «scoter le forze del francese impero»); f. 283r «chef d'une nation eslevée sur toutes les autres» (per «capitano i' son di gente eletta»).

¹⁴ Nella prefazione a E. BINET, *Essais des Merveilles de nature, et des plus nobles artifices*, Evreux, Association du théâtre de la Ville d'Evreux, 1987, p. 16. La *Hierusalem* è citata con l'*Orphée* di Ballanche, la *Gallade* di Guy Le Fèvre de La Boderie e *Les Rêveries d'un païen mystique* di Louis Ménard.

¹⁵ D. METRAL, *op. cit.*, p. 43. Cfr. inoltre, nello stesso volume, *La Bibliographie*, pp. 249 sgg.

¹⁶ LA / HIERUSALEM / DU SIEUR TOR- / QUATO TASSO / Rendue Françoise par BLAISE DE / VIGENERE Bourbonnois / A PARIS, / Chez ABEL L'ANGELIER, au premier / pillier de la grand' Sale du Palais / MDXCIX / Avec Privilege du Roy. Esemplari di tale traduzione sono conservati alla B.N. Yd 2438; all'Arsenal, 8° BL 6975; alla Bibliothèque Municipale di Lione, Rés. 319 891.

LA / HIERUSALEM / DU SEIGNEUR / TORQUATO / TASSO. / Rendue Françoise par Blaise de / Vigenere Bourbonnois. / A PARIS, / De l'Imprimerie d'ANTOINE DU BRUEIL, / Au Mont S. Hilaire ruè d'Escosse / à la Couronne / MDCX. Esemplari alla B.N. Yd 2439; all'Arsenal 8° BL 6976 Rés. et 8° BL 6977. Tale edizione fu ristampata dal Du Breuil nel 1617 (cfr. CHAVY, *op. cit.*, II, 1349 e C. B. BEALL, *op. cit.*, p. 29).

mai segnalata fin'ora, dal La Grange nel 1598.¹⁷ Ciò sembra confermare il successo della traduzione vigenariana che faceva parte, probabilmente, di una vasta operazione editoriale dell'Angelier,¹⁸ che, ricordiamolo, pubblica, sempre nel 1595, un'edizione italiana del freddo rifacimento della splendida *Gerusalemme Liberata*, la *Gerusalemme Conquistata*.¹⁹

D'altra parte l'interesse del traduttore dei *Tableaux de platte peinture de Philostrate*, archeologo e critico d'arte di prim'ordine,²⁰ per l'arte e per la letteratura italiana era molto profondo. Vigenere fu infatti uno dei francesi del XVI secolo che soggiornarono più a lungo

¹⁷ LA / HIERUSALEM / DU SIEUR TOR- / QUATO TASSO, / Rendue François par BLAISE DE / VIGENERE Bourbonnois. / A AVIGNON, / Pour Gabriel la Grange / MDXCVIII. 8° 167 mm. [1-1 bl.-17-1 bl.] 658 [2 bl.] p. gravure s.b. au titre (Rel. parch. XVI^e ex-libris des Carmes déchaussés de Lyon). Esemplare alla Bibliothèque Municipale di Lione, Rés. 319900.

¹⁸ L'Angelier pubblicò fino alla sua morte (1609) una vasta serie di opere vigenariane e fu sostituito, in seguito, in tale operazione editoriale, dalla sua vedova. L'editore parigino, nel 1593, presentò una «requête» al Parlamento di Parigi affinché gli editori lionesi rispettassero i «privilèges» delle traduzioni vigenariane dello Psautier, di *La Guerre des Gaules* e de *L'Esguilon de l'amour divin* (cfr. D. PALLIER, *Recherches sur l'imprimerie à Paris pendant la Ligue (1585-1594)*, Ginevra, Droz, 1976, p. 515 e J.-F. MAILLARD, *Aspects de l'Encyclopédisme au XVI^e siècle dans le 'Traicté des Chiffres' annoté par Blaise de Vigenere*, «B.H.R.», 1982, p. 243). Ora, probabilmente, anche l'edizione avignonese potrebbe far parte di tali «contrefaçons», ormai divenute rarissime. Su l'Angelier editore «italianisant» cfr. J. BALSAMO, *Abel l'Angelier libraire italianisant*, «Bulletin du Bibliophile», n. 1, 1991, pp. 85-105.

¹⁹ Di GERUSALEMME CONQUISTATA DEL SIG. TORQUATO TASSO Libri XXIII ALL'ILL.MO ET REV.MO Sig.re IL SIGNOR CINTHIO ALDOBRANDINI Card. di San Giorgio, IN PARIGI, Appresso Abel l'Angelier nella prima colonna del Palazzo, MDLXV (sic). Nell'esemplare conservato alla B.N. di Parigi (Rés. Yd. 934) la data è stata corretta e a p. 270 sono stati sottolineati i versi censurati dal Parlamento parigino con la nota manoscritta: «Voyez les Preuves de liberté de l'Egl. Gall.». Infatti nel XX canto (stanze 75-77) il Tasso aveva sottolineato, con troppo fervore l'aiuto che Sisto V e Clemente VIII avevano dato al partito cattolico contro la monarchia francese. Il Parlamento (il primo settembre 1595) aveva imposto la soppressione di tali «propos contraires à l'autorité du Roy et bien du Royaume et à l'avantage des ennemis de cette couronne et particulièrement des parolles diffamatoires contre le deffunct Roy Henry troisieme et contre le Roy regnant». (Cfr. C. B. BEALL, *op. cit.*, p. 27). Due esemplari di tale edizione si trovano alla *Trivulziana* di Milano, Triv. Coll. M 767.

Nel suo *Avis aux Lecteurs* l'editore, che confonde le due opere, fa esplicito riferimento alla nostra traduzione: «Après avoir imprimé ce brave poëme en prose française, de la traduction d'un des plus excellens personnages de nostre temps il m'a semblé nécessaire (tant pour la gravité et beauté des Vers inimitables de l'Autheur que pour le desir que je voy nos François ont de le veoir en sa langue Italienne) de le mettre sur la presse». Il ritratto del poeta che la traduzione del Vigenere presenta sul frontespizio è uguale a quello dell'edizione romana della *Gerusalemme Conquistata* pubblicata da Guglielmo Facciotti nel 1593.

²⁰ Cfr. su quest'aspetto dell'opera vigenariana: i capp. III *Le chroniqueur et le critique d'art*, IV *L'archéologue* e V *Le théoricien de l'art et l'iconographe* di D. METRAL, *op. cit.* e l'articolo di W. MC. ALLISTER JOHNSON, *Prolegomena to the Images on Tableaux de Platte Peinture with an excursus on two drawings of the school of Fontainebleau*, «Gazette des Beaux Arts», LXXIII, 1969, pp. 277-304.

in Italia.²¹ Se i *Tableaux* sono l'«un des plus beaux exemples de la façon dont les recettes techniques italiennes ont pénétré en France dans les milieux érudits»,²² nell'*Epistre della Hierusalem*, l'ammiratore del Michelangelo, intreccia con abilità intenzioni encomiastiche²³ e riflessioni teoriche sul Romanzo che evocano l'acceso dibattito italiano sulla questione e riconducono alle teorie tassiane dei *Discorsi dell'arte poetica e del poema eroico*.²⁴

Teorico del «juste milieu», Vigenere vuole evitare «les deux extrémités» e cioè il «mimétisme étriqué»²⁵ dei teorici della traduzione che «rigoureux et severes ne voudroient pas à grand peine dispenser un pauvre traducteur d'ajouter rien que ce soit du sien, ne retrancher une syllabe, pour faciliter l'intelligence du sens...»²⁶ e nello stesso tempo «la métamorphose falsificatrice»²⁷ di coloro che «se retiennent à la beauté du langage, qu'ils veulent plutôt riche et orné, que si exactement attaché à la traduction».²⁸ Le riflessioni estetiche sulla teoria della traduzione che si ritrovano nel paratesto della *Hierusalem* e soprattutto nel *Prologue. Aux Lecteurs* (ff. ò iij-ò) rappresentano una specie di confessione-autodifesa in cui Vigenere spiega ai lettori, con malcelato spirito polemico e falsa modestia, «deux lourdes fautes... inexcusables»:

L'une de ne m'estre retenu du tout à la lettre, ainsi qu'on est obligé es

²¹ Vigenere, al servizio dei Nevers, soggiornò in Italia nel 1549 (cfr. *Traité des Chiffres*, f. 36v: «L'an 1549 que je fus à Rome la première fois»). A Roma, dove rimase per circa due anni, protetto dal Cardinale di Tournon, Vigenere frequentava vari personaggi del seguito del Cardinale di Carpi (cfr. *Lettres au Duc de Nevers*, Dupuy 469 nn. 5, 6, 12, 31, 32). Dopo questo primo soggiorno, Vigenere ritornò in Italia nel 1565 per avere delle informazioni sulle intenzioni del re polacco Sigismondo Augusto riguardo all'allora duca d'Anjou. Durante questo secondo viaggio soggiornò, non solo a Roma, ma a Firenze (1567 e 1568), a Venezia (1569) e a Torino dove gli furono «subtraits l'an 1569» i primi due libri del *Traité des Chiffres* (f. 284v). Cfr. METRAL, *op. cit.*, pp. 14 e 24. Cfr. inoltre, sull'italianismo di Vigenere, M. FUMAROLI, *Blaise de Vigenere...*, *art. cit.*, p. 36.

²² D. METRAL, *op. cit.*, p. 218.

²³ Ricordiamo che gli Este erano, come dice il Vigenere, «estroitement alliés» (f. aijv) con i Gonzaga e che Luigi di Gonzaga era diventato, dopo la morte di François de Clèves, e in virtù del suo matrimonio con Henriette de Clèves, «le nouveau chef de la famille nivernoise».

²⁴ Ci riserviamo di trattare tale argomento in un altro saggio nel quale confronteremo il paratesto della *Hierusalem* con i *Discorsi sull'Arte poetica e del poema eroico*.

²⁵ C. BURIDANT, *B. de V., traducteur des 'Commentaires' de César*, *art. cit.*, p. 108.

²⁶ *Commentaires de Cesar des guerres de la Gaule*, Parigi, L'Angelier, 1589, f. 89v.

²⁷ C. BURIDANT, *B. de V., traducteur des 'Commentaires' de César*, *art. cit.*, p. 108.

²⁸ *Commentaires*, *op. cit.*, f. 89v.

traductions; où nous ne sommes pas à nous, ains louez à l'autheur qu'on a entrepris de servir, pour le represente non tant seulement en ce qu'il veult dire, mais en ce qu'il dit; et la maniere dont il le dit, si faire se peult: là ou m'esloignant de cela, je me suis emancippé la plupart du temps à paraphraser, et faire des courses et saillies à pogge et à ourse, hors la droicte routte, comme un nautonnier qui n'auroit le vent à propos: ou à guise d'un Musicien qui deschanteroit à voix desployée par des contrepoincts sur le livre, au lieu de suivre le plainchant. L'aulte est d'y avoir prophané les Muses, qui avoient tant pris de peine et plaisir à cordonner leurs belles tresses, et les agenser en divers entrelaz et compartimens à l'entour de leur sacré chef [...] Tout cela ay-je ici perpetré en une forme de sacrilege, en brouillant les ryms et nombres de ces beaux elabourez vers, et les ravallant à une basse prose champestre.

Ora queste dichiarazioni, sempre prese alla lettera da tutti ma mai verificate, si rivelano dopo il raffronto della traduzione con l'archetipo italiano come delle vere e proprie provocazioni, già annunciate dall'ironia del *Prologue* («De grands crimes certes, dont à peine toute l'eau du Nil me sçauroit laver, fust-ce en sa plus grande creüe du mois d'Aoust»). Infatti la traduzione del Vigenere, pur non essendo piattamente fedele (analizzeremo in seguito le varianti vigeneriane) si guarda bene dal «faire des courses et saillies à pogge et à ourse», dal «voltiger», dal «retrancher» ma segue con diligenza l'ordine delle ottave giungendo perfino, con l'abituale ambizione di totalità, ad integrare il testo dell'edizione-base²⁹ con le ottave che, nell'edi-

²⁹ Da tutta una serie di raffronti tra il testo della *Hierusalem* vigeneriana e le edizioni cinquecentesche della *Gerusalemme* abbiamo potuto appurare che il Vigenere non ha usato come testo base l'edizione mantovana. Osanna, 1584 (come suggeriva METRAL, *op. cit.*, p. 43 affermando che «L'édition la plus lue était celle qui avait paru à Mantoue en 1584»), né le edizioni ferraresi, ma ha usato, molto probabilmente, un'edizione italiana apparsa a Lione nel 1581:

GERUSALEMME / LIBERATA DEL / Sig. Torquato / Tasso. / Al Sereniss. Sig. Don Alfonso II. / Duca V. di Ferrara, e c. / Aggiunti a ciascun Canto sono gli Argomenti / del Sig. Oratio Ariosti. / IN LIONE. / Appresso Alessandro Marsilii. / MDCLXXXI. (Epist. dedicata da Angelo Ingegneri al Duca Carlo Emanuele di Savoia. Sonetto di Muzio Manfredi) (nella stamperia di Pietro Roussin). In 16°, 107 mm., ital. 333 (-2) H sign. A-Z, Aa-Tt. (Bibliothèque Municipale di Lyon, 813 006).

Tale edizione, segnalata dal Baudrier (II, 168) e dal Guidi (*Annali delle edizioni e delle versioni della G.L. ...*, Bologna, Guidi, 1868, pp. 3 e 6), è la prima edizione italiana della *Gerusalemme* apparsa in Francia e riproduce il testo dell'edizione Casalmaggiore, Canacci e Vioti, 1581 (abbiamo lavorato sull'esemplare di quest'ultima conservato alla Biblioteca Ariostea di Ferrara, S.17.3.6.). Le concordanze testuali tra la *Hierusalem* e il testo della *Gerusalemme* Casalmaggiore-Lione sono numerose e ne tratteremo in modo esaustivo in altra sede. Qui ci limiteremo a qualche esempio significativo. In entrambe c'è un'ottava in più dopo V, 86; nel canto VI ritroviamo le ottave «estravaganti» tradotte dal Vigenere (risultano però assenti le

zione Osanna e nelle edizioni ferraresi, avevano sostituito tali ottave «estraganti».³⁰

Per quanto riguarda il «sacrilege» compiuto sulle Muse alle quali afferma aver «arraché..., rompu dissipé et desordonné ces exquis bouquets et guirlandes, qu'elles s'yestoient si industrieusement appliquées, en pervertissant leurs fleurs et verdures hors de cette tant agreable tissure et aspect où elles les avoient arrangées par un singulier artifice», Vigenere, che tra l'altro traduce i momenti più lirici del testo in versi, cela dietro alla maschera del «precurseur, pour à maniere de pionnier aller explaner tout plein de rabotteux passages, à ceux qui n'entendans la langue italienne, et la poesie, seroient cupides d'estre rendus participans de tant de beaux riches joyaux, qui leur sont icy comme renfermez sous la clef», le sue grandi ambizioni di «prosier».³¹ Vigenere crede infatti che anche la prosa francese sia giunta alla perfezione («nostre langue s'estant peu à peu affinée et polie jusqu'à se reduire à la perfection où elle est, tant en la prose qu'en la ryme»). Alchimista del linguaggio è convinto, anche se ribadisce più volte, forse troppe volte, l'inferiorità del «prosier», «petit fantachin picque seche», «petit soubdiacre», rapporto ai «favoris norrissons des sacrosainctes Pieriennes», che anche la prosa possa captare le luci dei «secrets de l'éternité» e arricchirsi degli «inexpuisables thresors» della Poesia come «une tapisserie de sayettes rehaulées de soye et fil d'or».³² Le traduzioni di Vigenere rappresentano quindi un lungo passo, forse decisivo, verso l'«âge d'or» della prosa, tessendo vere e

ottave 23-31, 68-70, 79-90 che il Vigenere può aver 'aggiunto' usando il testo dell'edizione Osanna o di una delle edizioni ferraresi); l'ottava VI, 95 è uguale in entrambe le versioni; manca l'ottava VII, 46; l'ottava XI, 67 è uguale in entrambe le edizioni; nel canto XIII mancano le ottave 13-15 e 44; dopo XVII, 36 c'è una stanza in più ma mancano le ottave 84 e 93-98, inoltre l'ottava 38 presenta la stessa variante; nel canto XX mancano le ottave 121-136.

³⁰ Cfr. per alcune di tali «ottave estraganti» l'edizione a cura di Lanfranco Caretti, *Tutte le poesie* di T. Tasso, Milano, Mondadori, 1957, pp. 599-617 e 664-666. Queste ottave escluse o rielaborate in seguito dal Tasso si ritrovano nell'edizione Osanna, pp. 226-236 (*Tutte le stanze intere che dall'autore sono state rifiutate in questo libro*) e nell'apparato critico dell'edizione del Solerti (Firenze, Barbera, 1896).

³¹ M. FUMAROLI, *B. de V. et les débuts de la prose d'art...*, art. cit., p. 35.

³² Ritroviamo la stessa immagine nei *Discorsi del poema eroico*, (*Prose*, ed. a cura di E. Mazzali, Milano-Napoli, Ricciardi, 1959, p. 646): «Le figure sieno alcune parti in lei (nell'elocuzione) tessute in molti e diversi modi, quasi tronconi o foglie o animaluzzi o altre si fatte imagini nel drappo de la seta e de l'oro». Cfr. Cicerone, *Or.*, 27, 96: «Est enim quoddam etiam insigne et florens orationis, pictum et expolitum genus, in quo omnes verborum, omnes sententiarum illigantur lepores».

proprie liane tra la perfezione degli antichi e i labirintici meandri moderni al cui fascino «rayonnant» non si sottrae neanche l'umanista Vigenere.

Ed è proprio nella ricchezza, nella bellezza della fitta rete metaforica che Vigenere tesse con tanta abilità e finezza cavalcando nel vasto regno del mondo animale, vegetale, minerale... quasi alla ricerca dello stato puro del linguaggio che appare, nel modo più evidente, il Vigenere asianista, manierista, interprete delle tendenze estetiche del suo tempo. Il traduttore del Tasso viene letteralmente sedotto dall'ambigua e gigantesca metafora del mondo tassiana, se ne appropria e ne accentua la luce incastonando nella sua 'sacrilega' prosa lo splendore degli ori, delle pietre preziose, degli smalti che tanto ammira-va.³³

Quindi se, come abbiamo visto, la struttura generale dell'opera viene rispettata, Vigenere non si astiene da «y entrelacer d'abondant quelques ornemens; comme on feroit à une espousée pour l'agen-ter».³⁴ In questa tensione verso la perfezione ritroviamo la stessa ricerca inquieta del «meilleur des poèmes possibles» (e per il Vigenere «des proses possibles») che, nel Tasso, degenerò fino al delirio.

Il tormento manierista del *non finito* si insinua d'altronde anche nelle *Annotations* del Vigenere che ritrova nella *Gerusalemme* lo stesso «descousuz» del 'moderno' Chalcondyle.

Se tali *Annotations* (ff. 305 sq.) sono infatti poco interessanti quando esamina les «particularitez»³⁵ del testo, il giudizio complessivo dell'opera tassiana:

Il y est plus exquis et elaboré qu'au total: et son corps entier ne correspond pas essez bien aux membres, à les prendre separement; ny la structu-

³³ Le varianti della *Hierusalem* consistono spesso in aggiunte di materiali preziosi (pietre, tessuti, oro, argento), 'luminosi' («charbons», «escarboucles», «perles»). Cfr. per tali varianti qui sotto, n. 67.

³⁴ Ritroviamo la stessa metafora della «espousée» nella *Préface* alla traduzione di un altro moderno, *L'Histoire de la décadence de l'Empire grec de Chalcondyle*, Paris, Chesneau, 1577 nella quale Vigenere accomuna la sua opera di traduttore a quella di «une attorneresse appelée à coiffer quelque espousée de village, un peu bazanée du hasle, et hors de chair pour la peine et pour les mesaises: là où si elle ne peut si bien faire réussir sa maistresse comme en une jeune fille fresche et en bon point, nourrie mignardement à la ville parmy les oisiveté et les ombrages, les bonnes cheres, les delices et banquets».

³⁵ Lo afferma anche D. METRAL, *op. cit.*, p. 44: «Les annotations n'y sont pas importantes, le traducteur l'indique d'ailleurs lui même». Scrive infatti il Vigenere, f. 326v: «Il y auroit assez d'autres choses à remarquer, que la memoire, ny le peu de loysir que j'ay de (sic) me permettent pas pour ceste heure».

re et disposition d'iceux, que les Grecs appellent l'œconomie ou œcodomie, si bien ordonnée que les parties le requerroient, car il precipite beaucoup de choses qu'il coupe court, et les laisse là imparfaites et entrerompues, comme les attentes d'un édifice.

rivela, dopo il raffronto minuzioso del testo italiano con la traduzione francese, che alcuni interventi del traduttore sembrano voler 'completare' il testo italiano.

Per esempio l'incontro tra Clorinda e Tancredi (I, 47), criticato dal Vigenere («Ainsi que sont les amours si impetueuses de Tancred alendroit de Clorinde pour ne l'avoir qu'une fois veue, et encore bien abruptement; et jamais hanté, practiqué ne devisé avec elle, pour en tracer si tost une ainsi pitoyable et tragique issue; dont on ne se souvient plus puis apres») viene arricchito da tutta una serie di elementi *romanesques* che fanno parte della topica della scena, felicemente definita dal Rousset, «leurs yeux se rencontrèrent»:

Quivi a lui d'improvviso una donzella
tutta, fuor che la fronte, armata apparse:
era pagana, e là venuta anch'ella
per l'istessa cagion di ristorarse.
Egli mirolla, ed ammirò la bella
sembianza, e d'essa si compiacque, e n'arse.

diventa:

Et comme il s'esgaoit là, cueillant l'air dessous ceste ombreuse frescade, y survint pour le mesme effect un grand Chevalier armé de toutes pieces, d'une taille forte et gaillarde, fier en contenance, et bien compassé en ses membres; Qui ne s'appercevant pas qu'il y eust personne, met pied à terre, attache son cheval à un arbre, et pend ses gantellets à l'arçon: Puis deslace son heaume, avec lequel viennent à bas de grandes longues tresses dorées, qui ondoyans sur les espaulles luy battent jusqu'au gras de la jambe. Ses yeux sont fiers et desdigneux, mais tresbeaux par dessus tous autres, et si beaux de toutes beautez, que parmy leur ferocité naturelle reluisent je ne sçay quels amoureux attraits aigredoux, ressemblans proprement ces deux jumeaux celestes feux, qui rapaisent la mer quand elle est troublée; ou plustost deux esblouissans esclairs, menaçans de n'en approcher quiconque ne se sentira de tres-hault merite.

(*Hierusalem*, f. 8r)

Nella stessa ottica «les beautez d'Armide, et ses enchantements» che, secondo il Vigenere, «sont par trop legierement parcourus, apres une si grande levée de bouclier qu'il en fait» vengono notevolmente arricchite (XVI, 9-14). Prendiamo per esempio (XVI, 9) la descrizione del celebre giardino che si apre agli occhi dei «quêteurs» di Rinaldo dopo «les falacieux destours de ce deceptif labyrinthe, dont à peine toutes les fiscelles d'Ariadne vous pourroient retirer dehors»:

Poi che lasciar gli aviluppati calli,
 in lieto aspetto il bel giardin s'aperse:
 acque stagnanti, mobili cristalli,
 fior vari e varie piante, erbe diverse,
 apriche collinette, ombrose valli,
 selve e spelonche in una vista offerse;
 e quel che 'l bello e 'l caro accresce a l'opre,
 l'arte, che tutto fa, nulla si scopre.

diventa nella versione francese:

Tant que finalement apres s'estre depestrez de toutes ces desvoyables traverses, le jardin se descouvre à eulx d'un si agreable et plaisant aspect, qu'autre ne s'y sçauroit accomparer. Tant de beaux parterres, et compartimens, tant de recreatives pallissades d'orengiers et de citronniers, de myrthes, jassemis, et rosiers musquats; avec force petites piscines et canaux d'une eau chrystalline, où nagent infinis poissons fuyans devant les cygnes qui les pourchassent; et ils se sauvent parmy le cresson et autres herbes aquatiques dont les bords sont tous revestus: infinies sortes de fleurs, qui jamais ne perdent leur premiere vigueur: infinies sortes de plantes et d'herbes toujours verdoyantes egallement: force belles petites mottes de terre pour servir de sieges tapissez de verds gazons de camomylle; et ombragez au dessus de branches et rameaux qui ne se despouillent en nulle saison de l'année: avec de plaisans bosquets par endroits; où les lievres, daims, et chevreux se retirent s'ils se retrouvent trop importunez des petits brachets qui de leur clairs glattissemens les effarent sans les pouvoir endommager. Force grottes tant naturelles qu'artificielles, ornées de tout ce que la mer le long de ses bords peult produire de plus beau à l'oeil; coraulx, porcelaines, nacques de perles, et toutes sortes de coquilles, de pierrettes et petits cailloux arrengez d'une fort belle musaique: avec infinis soupiraux et secrets tuyaux, par où l'eau vive qui a ses sources là dedans coulle et rejaillist quand on se veult entremouiller par esbat les uns les autres. Mais ce qui est le plus admirable et à estimer, est que le souverain artifice dont tout y est elabouré, est

caché de sorte que rien tant soit peu ne s'en monstre, ains semble qu'il n'y ait que la nature qui y aye contribué.

(*Hierusalem*, f. 214v-215r).

Queste varianti³⁶ sono importanti, non solo perché dimostrano quanto le spirali serpentine dell'universo manierista, «où l'art imite la nature, la nature imite l'art», avvogliono strettamente la traduzione del Vigenere, ma anche perché presentano i sintomi del gusto francese «pour l'aspect coloré et romanesque de la *Jérusalem*», par quello che Boileau definirà «le clinquant du Tasse».³⁷ D'altronde Vigenere, critico d'arte, non poteva ignorare il fascino che l'universo tassiano esercitò sui pittori manieristi come Dubois³⁸ che decorò, per Maria de Medici, le «cabinet de Clorinde».

³⁶ A queste varianti bisogna aggiungere un'altro intervento del Vigenere che inserisce, in una vera e propria orgia manierista, dopo l'ottava XIV, 98 altre «merveilles» nella descrizione dell'isola dell'Oronte (ff. 198v-199r): «Vers le milieu de ceste Islette s'eslevoient de petits rochers, où ils sembloit que l'art et la nature eussent voulu entrer en contention à qui se preceleroit de sçavoir l'une et l'autre, tant y avoient esté industrieusement enchassez plusieurs marbres, porphyres, serpentins, jaspes et semblables exquises pierres parmy la roche naturelle, et le gris violant tuf, qu'il sembloit que le tout eust esté procréé ensemble; les fentes et jointures revestues de mousse, et diverses sortes d'herbes poignans à travers, qui ayment les lieux alpestres et pierreux: le tout ombragé alentour d'un espoix pourpris de Cedres; Cyprez et Lauriers, joints les uns aux autres d'une haye vive et pallissade de myrthes, Jassemains, orengers, citronniers, tous semez de leurs odorantes fleurs, et de fruitcs partie vers, et partie s'avançans par divers degrez à maturité, dont venoient à se varier leurs couleurs d'une veuë trop delectable. Parmy ces rochers estoit enfoncée une grotte, embellie de toutes sortes de coquilles, porcelaines, nacques de perles et corals, avec de petits entrelas de guilochis, et feuillages moresques d'une musaique assortie de pieces de chrystal teintes de toutes couleurs; l'entrée au reste accommodée en lieu de portail, de deux palmiers, masle et femelle, chargez de dactes; qui se recourbans l'un vers l'autre, s'entr'accoloient de leurs rameaux, comme en un amoureux mariage si qu'ils laissoient une forme de frontispice, au milieu duquel au tympan dans une ovale enclose d'un chapeau de triomphe des mesmes branches, y avoit un tableau d'yvoire escript de lettres Chaldaïques d'ebene y enchassees, contenans ces vers [...].

C'estoit une belle Nympe de marbre parien, son accoustrement y approprié d'un misque varié de toutes couleurs; couchée parmy des joncs et des rouseaux de fonte dorez, et glacez par dessus de verd transparent; qui dormoit accoudée sur une cruche, dont sourdoit un gros bouillon d'eau vifve, qui de là, avec celle qui degouttoit de ses belles longues tresses espandues au long des espaulles, et des deux autres brins qui se versoient de ses mammelles, bruyant gracieusement parmy des pierres et cailloux parsemez de cresson et autres herbes aquatiques, se venoient reduire en une petite mare arrondie, ou c'estoit un deduit de veoir follastrer une infinité de petits poissons qui s'esbattoient dedans les ondes».

³⁷ J. C. SIMPSON, *op. cit.*, p. 63. Cfr. inoltre A. SEMPOUX, *Le «Clinquant» du Tasse*, in AA.VV., «*Questionnement du Baroque*», Etudes, réunies et présentées par A. Vermeylen, Louvain-Bruxelles, Collège Erasme/Nauwelaerts, 1986, pp. 39-50.

³⁸ J. C. SIMPSON, *op. cit.*, p. 52. Cfr. inoltre per i rapporti tra l'opera tassiana e la pittura francese dell'epoca *Torquato Tasso tra Letteratura, Musica e Arti figurative*, Bologna, Nuova Alfa ed., 1985, *Gli artisti del Tasso*, pp. 234 sgg.

Ma sarebbe un grave errore pensare che l'interesse del Vigenere per la *Gerusalemme* si limiti ai suoi aspetti *romanesques*, alle «fades galanteries», alle «mièvreries sentimentales et aux moralismes édifians». ³⁹ Ciò significherebbe dimenticare che tutta l'ermeneutica esoterica vigeneriana si fonda su una visione analogica del mondo. «Toutes les choses du monde ne sont qu'un vray chiffre» (*Traité des Chiffres*, f. 53v) afferma Vigenere. L'Alchimia, la Magia, la Cabala sono «les sciences» che l'uomo ha a sua disposizione per decifrare i segreti del mondo elementare, naturale e celeste (*Traité du feu*, f. 51).

Le aspirazioni enciclopediche, evidenti nelle varianti appena citate, rivelano le ambizioni di un traduttore che tenta di racchiudere nel testo tutto l'universo, un universo in cui arte e natura combattono fra di loro ma fondamentalmente si imitano vicendevolmente. Tali tentativi si inseriscono quindi in un processo circolare che manifesta lo sforzo titanico di ritrovare il filo segreto, la «concaténation» di tutti gli elementi:

Les méditations de ces couvertures et revestemens ne sont pas de peu d'importance pour monter des choses sensibles aux intelligibles car elles sont toutes enveloppées l'une dans l'autre comme une encyclie ou une spirale.

(*Traité du feu*, f. 29)

L'inquietudine manierista del Vigenere si rivela quindi inseparabile dalla sua 'teologia dell'arcano'. Nell'opera di Blaise de Vigenere, discepolo di Guy e di Nicolas Le Fèvre de la Boderie, ⁴⁰ le luci e gli splendori, le forme serpentinate del manierismo si confondono con i bagliori dell'*athanor* le cui fiamme non solo riflettono le virtù segrete dell'elemento ma sono riflesso della luce divina. D'altronde se si pensa all'importanza che la metafisica della luce di Dionigi l'Areopagita ebbe, *via* Ficino, per alcuni teorici (Lomazzo, Ripa) ⁴¹ del manierismo italiano come giustificazione metafisica della rappresentazione artisti-

³⁹ *Ivi*, p. 65.

⁴⁰ Sui rapporti tra Vigenere e i fratelli La Boderie, cfr. *Le Traité des Chiffres*, f. 54v, e F. SECRET, *Les Kabbalistes Chrétiens de la Renaissance*, Parigi, Dunod, 1964, pp. 200, 203-208 e ID., *Un traité oublié de Blaise de Vigenere*, «B.H.R.», XVII, 1955, pp. 292-295; J.-F. MAILLARD, *Psaumes et poèmes orphiques*, art. cit., p. 36; M. JEANNERET, *op. cit.*, p. 333.

Sui rapporti tra Vigenere e l'Académie de Palais di cui era membro Guy Le Fèvre de la Boderie cfr. P. J. SEALY, *The Palace Academy of Henri III*, Ginevra, Droz, 1981, *passim*.

⁴¹ Cfr. E. PANOFSKY, *Idea*, Parigi, Gallimard, 1989, p. 116 e n. 223, p. 245.

ca e come spiegazione teologica del bello,⁴² riflesso della luce divina, il rapporto tra l'estetica manierista e il sincretismo filosofico si rivela ancor più come la chiave essenziale per interpretare l'opera vigenariana.

Il sincretismo filosofico, l'eclettismo delle curiosità hanno permesso al trattatista del fuoco, delle comete, dell'oro e del vetro⁴³ di creare una vasta enciclopedia delle conoscenze penetrando, attraverso lucide incursioni, nei territori esplorati del razionale e nelle zone d'ombra o di luce «aveuglante» dell'irrazionale. Un Vigenere, non mago, come pretenderebbe un manoscritto dell'*Arsenal*,⁴⁴ ma profondamente affascinato dalle misteriose «correspondances», dall'*Harmonia mundi* di un universo in cui l'estasi, il profetismo, la visione diventano gli strumenti-chiave per interpretare l'*Encyclie des Secrets de l'Eternité*.

Vigenere non poteva quindi non cogliere nel poema del Tasso la stessa ambizione 'totalizzante', lo stesso desiderio di racchiudere in un Libro la catalogazione dell'universo visibile e invisibile come un «pittore che in picciola palla dimostra l'immagine del cielo e della luna, delle stelle e del sole, del mare della terra, de' fiumi, delle selve, e delle parti abitate e disabitate e dell'altre cose che fanno il mondo riguardevole e meraviglioso».⁴⁵ Il «realismo metafisico impreziosito dal-

⁴² *Ivi*, p. 113.

⁴³ Oltre al *Traité des Cometes ou estoiles chevelues*, al *Traité des chiffres* e al *Traité du feu et du sel* (su tali opere cfr. D. METRAL, *op. cit.*, cap. II e J.-F. MAILLARD, *Aspects de l'encyclopédisme dans le 'Traité des Chiffres'*, art. cit.) il Vigenere ha scritto un *Traité de la Pénitence et de ses parties* (cfr. SECRET, *Un traité oublié*, art. cit.) e, secondo ciò che afferma l'*Epistre au Lecteur* di Abel L'Angelier del *Philostrate. De la vie d'Apollonius Thianeen* del 1599, un *Traité des trois sels*, un *Dialogue de la complexion des femmes*, un *Traité de l'or et du verre*. Du Verdier, *Prosopographie*, ed. cit., p. 2572 cita tra le altre opere «un traicté du transparent et de l'opaque intitulé du *Chrystal* où tout ce qui despend de la nature metallique et des pierrieres est contenu». Tutti questi trattati risultano purtroppo introvabili.

⁴⁴ Il Manoscritto Arsenal Ms. 2324 intitolato *MAGIE PAR BLAISE DE VIGENERE GRAND MAGICIEN* è in realtà un trattato di angelogia nel quale ad ogni segno zodiacale viene associato il nome di un angelo, il suo posto nelle gerarchie angeliche, il suo «caractère» e il Salmo corrispondente. Una nota manoscritta afferma: «Blaise de Vigenere ne s'est peut-être jamais avisé de se croire grand sorcier et encore moins qu'on lui en donnerait la reputation. Voiez la note sur cet auteur que j'ai mise à la tête des images du Philostrate». Sulle preoccupazioni vigenariane di «dissiper tout soupçon d'hétéredoxie susceptibles de peser sur nombre de passages» (MAILLARD, *Aspects de l'encyclopédisme...*, art. cit., p. 262) cfr. il *Traité des Chiffres*, p. 12, dove critica Tritemio e, p. 19, dove dimostra tutta la sua moderazione e prudenza riguardo alle problematiche scottanti che «ces vocables (Cabale, Magie, Alchimie) de si mauvaie odeur partout et si descriez» evocano.

⁴⁵ *Le Prose diverse di Torquato Tasso*, Firenze, 1875, II, p. 32. Cfr. anche i *Discorsi del poema eroico*, ed. cit., pp. 588-589 dove il Tasso ribadisce la sua concezione del «poema...

l'alone notturno di una materia visionaria»,⁴⁶ che il Raimondi rileva nella poesia tassiana, non poteva lasciare insensibile il kabbalista Vigenere che vuole, traducendo il poema eroico tassiano, interpretare e trasmettere il «beau sens moral et mystique caché dessous» (*Epistre*, f. a iijv).

Si ritrovano infatti nella *Gerusalemme*, come ha rilevato il Raimondi,⁴⁷ sottili analogie tra l'immagine del mondo della *Gerusalemme* e le speculazioni del sincretismo platonico di Pico, di Ficino, analogie che sono certamente frutto di un sostrato culturale comune ma che trasformano la poesia in un tentativo di «sillogizzar sognando»,⁴⁸ e cioè in una meditazione che cerca di razionalizzare vaste zone dell'invisibile, dell'irrazionale.

D'altronde quando nel 1595 Vigenere pubblica la *Hierusalem* era già apparso il dialogo platonico-ermetico de *Il Messaggero*, composto dal Tasso mentre era rinchiuso all'ospedale di Sant'Anna nel 1580 e dedicato a Vincenzo Gonzaga, membro quindi di un ramo della stessa famiglia che il Vigenere servì con fedeltà assoluta fino alla morte. Interlocutori di tale dialogo, «scritto secondo la dottrina de' Platonici», sono il Poeta e lo spirito che ragionano sulla funzione mediatrice delle intelligenze celesti. Tale spirito non si contenta tuttavia di conversare con il poeta, ma per dimostrare che egli «n'est pas songe ains une vision qui... est envoyée d'enhault» (*Hierusalem*, f. 166r), si manifesta:

Al fine di queste parole quasi un turbine di vento percosse ne le finestre e violentemente le aperse, e mille raggi di sole mattutino illustrarono tutta

quasi ...picciolo mondo». Uno, come «uno è il mondo che tante e sì diverse cose nel suo grembo rinchiede, una la forma e l'essenza sua, uno il nodo del quale le sue parti con discorde concordia insieme congiunte e collegate».

⁴⁶ E. RAIMONDI nell'*Introduzione* alla sua edizione della *Gerusalemme Liberata* (Milano, Rizzoli, 1982), p. LXXXVII.

⁴⁷ *Ibid.*, pp. LXVI sgg. Per i rapporti tra l'opera del Tasso e le concezioni magico-filosofiche dell'epoca cfr.: E. RAIMONDI, *Tra Grammatica e magia*, in *Rinascimento inquieto*, Palermo, Manfredi, 1965, pp. 206-227; B. T. SOZZI, *Il magismo del Tasso*, in *Studi sul Tasso*, Pisa, Nistri-Lischi, 1954, pp. 303-336; G. BALDASSARRI, *Fra «dialogo» e 'Nocturnales Annotationes': prolegomena alla lettura del 'Messaggero'*, «La Rassegna della Letteratura Italiana», LXXVI, 1972, pp. 265-293; A. M. PATTERSON, *Tasso and Neoplatonism: the Growth of his Epic Theory*, «Studies in the Renaissance», XVIII, 1971, pp. 105-133; S. CLARK, *Tasso and the Literature of Witchcraft*, in *Il Rinascimento a Ferrara e i suoi orizzonti europei*, Cardiff-Ravenna, Un. of Wales Press-M. Lapucci Girasole, 1984, pp. 23-31.

⁴⁸ Cfr. «Sillogizzar sognando»: *Tasso e l'esperienza della melanconia nel Manierismo*, in G. SCIANATICO, *Il dubbio della ragione. Forme dell'irrazionalità nella letteratura del Cinquecento*, Venezia, Saggi Marsilio, 1989, pp. 101-156.

la camera e 'l letto nel quale io giaceva: e ne la bellissima luce m'apparve un giovane ch'era ne' confini de la fanciullezza e de la gioventù, il quale non avea le guancie d'alcun pelo ricoperte. Egli era di corpo proporzionatissimo, bianco e biondo sì che l'avorio e l'oro sarebbero stati vinti dal color de le sue carni e de' capegli: aveva gli occhi azzurri simili a quelli che da' poeti sono lodati in Minerva, ne' quali scintillava un dolce riso sì fattamente che, bench'io fossi da la lor soverchia luce abbagliato, prendea nondimeno diletto di rimirarlo. Era vestito d'un sottilissimo velo che nulla o poco ricopriva de la sua bella persona, in modo assai diverso da quello che oggidì vediamo usare.⁴⁹

All'erudizione del Solerti⁵⁰ non era sfuggita l'analogia della visione tassiana con quella evocata da Jean Bodin nel capitolo «De l'association des esprits avec les hommes» della *Demonomanie*⁵¹ nel quale il giurista racconta la visione che un personaggio ebbe «sur le point du jour, entre sommeillant...»:

Il dict qu'il aperceut sur le lict où il estoit couché un jeune enfant vestu d'une robe blanche changeant en couleur de pourpre, d'un visage de beauté esmerveillable: ce qu'il l'asseura bien fort.

Ora ciò che colpisce non è solo l'affinità della visione del prigioniero di Sant'Anna con quella del personaggio di Bodin (ricordiamo a tal proposito che Ercole Cato, il traduttore della *Demonomanie*, era in corrispondenza con il Tasso e che nelle loro lettere si intrattenevano soprattutto su questioni demonologiche)⁵² ma tutta una serie di coin-

⁴⁹ *Il Messaggero / Dialogo del Signor Torquato / Tasso / Al Sereniss. Sig. Vincenzo Gonzaga Principe di Mantova, e / Monferrato. / In Venetia, / Appresso Bernardo Giunti, e fratelli / MDLXXXII.* (Un esemplare della Bibl. Ariostea di Ferrara, L.8.5.3). Per altre notizie sul dialogo cfr. l'edizione critica di E. Raimondi dei *Dialoghi*, Firenze, Sansoni, 1958, vol. I, pp. 23-29 e 102-111 e vol. II, pp. 251-332 e gli *art. cit.* qui sopra n. 46 di E. Raimondi e di G. Baldassarri, contributi indispensabili alla comprensione del *Messaggero*

⁵⁰ A. SOLERTI, *Vita di Torquato Tasso*, Roma, Loescher, 1895, I, p. 408. Cfr. anche E. RAIMONDI, *Tra grammatica e magia*, op. cit., pp. 209-212 e G. BALDASSARRI, *loc. cit.*, p. 270-271, n. 10.

⁵¹ *De la Demonomanie des sorciers, A Monseigneur M. Chrestopple du Thou Chevalier Seigneur de Coeli, premier President en la Cour de Parlement, et Conseiller du Roy en son privé Conseil. Par J. Bodin, Angevin, A Paris, chez Jacques du Puys libraire juré à la Samaritaine, MDLXXX, Avec privilege du Roy, f. 12v.*

⁵² Un esemplare della traduzione del Cato si trova nell'Ariostea di Ferrara (E 11 6 35): *Demonomania / De gli Stregoni / cioè / Furori, et malie de' demoni, col mezo de gl'huomini: Divisa il Libri IIII / Di Gio. Bodino Francese / Tradotta / Dal Kr Hercole Cato / [...] Di nuovo purgata, e ricorretta / CON PRIVILEGIO / In Venetia MDXCII / Presso Aldo.* Cfr. inoltre il *Sonetto al Cato con la interpretazione e comento del medesimo autore* in T. TASSO, *Prose diverse*, ed. Guasti, II, pp. 155-165. Sui rapporti epistolari tra E. Cato e il Tasso cfr. A. SOLERTI, *Vita di T.T.*, cit., I, 408.

cidenze tra i particolari della visione e le speculazioni mistiche del Vigenere. I colori della veste dello spirito, il bianco e il rosso (il cui «impasto abbacinante»⁵³ caratterizza anche l'universo della *Gerusalemme*), evocano un passaggio kabbalistico del *Traité du Feu* (f. 31), di chiara matrice postelliana:⁵⁴

A ce mesme propos, le *Zohar* met encore que deux vestemens nous viennent du ciel en ceste temporelle vie: l'un formel, blanc et resplendissant, masculin, paternel et agent: car tout ce qui agist tient lieu de forme, de masle et de père: et cestuy cy nous vient du feu et de la clarté des estoilles, pour en illustrer notre entendement. L'autre est rouge, maternel, féminin pour l'ame, provenant de la substance du ciel, qui est plus rare que des corps celestes. Celuy de l'entendement est logé au cerveau et l'autre de l'ame au cuer.

Quindi, come abbiamo già messo in evidenza, nella traduzione vigeneriana vi è l'aspirazione ad una catalogazione enciclopedica del reale che si manifesta nel moltiplicarsi delle specie animali, vegetali e minerali, nell'inserzione e nella descrizione precisa di tessuti, oggetti, armi, mestieri; ora questo tentativo di inventariare il reale si inoltra anche nelle zone misteriose dell'irrazionale. Troviamo infatti nel capitolo *Des Prophetes et de leurs escrits, depend la vraye cognoissance de toutes choses* del trattato di criptografia di Vigenere una vera e propria catalogazione dei vari tipi di visione (*Traité des Chiffres*, ff. 112r-116v):

Les Prophetes sont donc la vraye source où l'on doit puiser tout ce qui se peut sçavoir et cognoistre...; et cela se fait par une vision en veillant, reellement apparente et familiere colloction face à face, telle qui intervint à Moysse avec Dieu: ou totalement endormis, et en songe, qu'Orphée en son hymne dit estre celuy qui durant leur sommeil descouvre aux humains les projets des dieux bien-heureux, et sans parler leur annonce tacitement les choses futures... Et encores en sommeillant, qui est une moyenne disposition entre le dormir et le veiller, que les Hebrieux appellent *Tardemab*... Mais il y a une autre espece des extases et ravissements qui gist en une vision en esprit, quand les exterieurs sentiments corporels sont tellement assoupiz en l'homme, qu'il n'entend plus rien qu'à Dieu seul... Il y a une autre maniere de vision imaginaire appelée *Bath kol*, la fille de la voix; quand

⁵³ E. RAIMONDI, *Introduzione*, op. cit., p. LXVIII.

⁵⁴ Cfr. F. SECRET, *Les kabbalistes chrétiens*, op. cit., p. 207. Cfr. inoltre, sempre per la simbologia mistica di questi due colori il *Traité du feu*, f. 22.

quelque chose qui doit advenir se manifeste sous l'apparence de certaines images ou figures d'animaux, et autres semblables aprochans des hieroglyphiques... Il y a encore une autre espece de **vision intuitive** comme on l'appelle, qui regarde dedans le mirouer propre au grand ouvrier, que les Hebrieux appellent *Bespecalariot*... Il y a finalement le plus hault degré de revelation de tous autres apres le premier cy dessus allegué de Moyses; qui est à **plaine, distincte et manifeste voix**...

Un'operazione molto simile e volta ad una catalogazione delle varie forme di visione viene compiuta anche dal Bodin che nel capitolo *De la prophetie et autres moyens divins pour savoir les choses occultes (Demonomanie, ff. 22 sgg.)* ne elenca ben undici tipi.⁵⁵ Il Bodin è comunque molto critico nei confronti della Cabala⁵⁶ e esclude, nella *Refutation des opinions de Jean Wier*,⁵⁷ qualsiasi distinzione nelle gerarchie demoniche.

La «disponibilità visionaria» del Tasso, nel quale si ritrova l'osmosi continua tra «demonologia platonica» (Vigenere sostiene l'esistenza di «bons demons», *Traité des Chiffres*, f. 127) e demonologia «cattolica»,⁵⁸ non è quindi sicuramente sfuggita al Vigenere. Le scelte lessicali della *Hierusalem* segnalano d'altronde una maggiore «scientificità» dell'ontologia visionaria dell'autore del *Traité des chiffres* che opta, spesso, per il termine «vision»⁵⁹ quando invece il Tasso manifestava una predilezione per le «larve» delle zone più torbide della coscienza.

⁵⁵ E precisamente: «en songe» «en veillant», «quand l'esprit voit en songe quelque figure, soit homme ou beste, ou autre chose», «quand on entend des paroles», «quand on voit en dormant un homme qui parle», «quand... on voit l'Ange qui parle», «quand il semble en dormant que Dieu parle», «Quand la vision vient avec la parole de Dieu» (e cita le visioni di Abramo «eccetto quella che seguì nella valle di Mambre» che rappresenta il «IX grado»), quando «on voit l'ange face è face» e, «le dernier, le plus haut, est de veoir et parler à Dieu face à face en veillant san autre moyen» come Mosé.

⁵⁶ Cfr. F. SECRET, *Les Kabbalistes chrétiens*, cit., p. 210.

⁵⁷ Egli scrive infatti: «Car Sathan pour abuser les hommes, a toujours cherché de beaux mots, comme l'esprit familier, et blanc Daemon, et Petit maistre, parce que les mots de Satan et Diable sont odieux.» (f. 78v). Ricordiamo qui che J. Wier era il medico del duca di Nevers.

⁵⁸ G. BALDASSARRI, *op. cit.*, p. 270, n. 9.

⁵⁹ Cfr. per esempio: f. 50v «d'estranges songes et visions» (per «sogni e larve»); f. 82v «effroyables visions» (per «strane larve»); f. 117v «horribles visions» (per «orribili larve»); f. 166r «Voy que ce n'est pas songe ains une vision qui t'est envoyée d'en hault» (per «il sogno tuo... è del Ciel Messaggero»); f. 166v «vision» (per «l'immagine stessa»); f. 184v «vision et fantomes» (per «spettacolo fero»); f. 190v «vision» (anche il Tasso usa qui il termine «vision»); f. 246v «vision» (per «sogno»).

Al *Poeta Theologus* sfuggivano le solide ancore dell'erudizione 'scientifica' (e quando se ne servirà, più tardi nel *Mondo Creato*, la natura sarà soggiogata in un'ordine castrante che sottrarrà alla poesia la sua dimensione visionaria), la conoscenza e la fede della tecnica che salvano il discepolo dei fratelli La Boderie, dall'«assedio minaccioso di un mondo inafferrabile di fruscii, di voci ("tintinnii di oriolli da corda", ripetono i suoi racconti, a distanza di anni...), di fantasmi che egli [il Tasso] crede di percepire e di cui si sente vittima, prigioniero infelice».⁶⁰

Il Tasso, che tanto avevano ossessionato i passaggi magico-diabolici, come dimostrano le lettere d'officina della *Gerusalemme*,⁶¹ crede come Vigenere, nell'esistenza, secondo la distinzione platonica, di due magie, la «magia naturale» e la «magia diabolica», *Magia e Goetia*,⁶² simbolizzate nella *Gerusalemme* dal mago d'Ascalona e da Ismeno, ma non riesce a sottrarsi ai tentacoli del «magismo esistenziale»⁶³

Per Vigenere la magia «ce n'est proprement qu'une forme de mariage du ciel estellé, comme dit Orphée, avec la terre où il darde ses influences, dont elle s'empaigne, provenant des intelligences qui y assistent et une application des vertus actives aux passives, pour produire des effets admirables surpassans le commun ordre de la nature» (*Traité du feu*, f. 54). Il Tasso, pur ammettendo l'esistenza di una magia naturale, come quella esercitata dal mago buono della *Gerusalemme* che sottolinea il fatto che «ce n'est pas de demoniales puissances dont dependent les merveilles de mes ouvrages» (*Hierusalem*, f. 195), è tormentato da una inquietudine spirituale che connota gli episodi magici della *Gerusalemme*. Tali episodi hanno infatti una funzione ben più complessa di quella volta ad illustrare il principio estetico del «maraviglioso verisimile».⁶⁴

Ed è proprio nell'approccio al magismo che possiamo trovare le differenze più marcati tra il visionario tassiano e quello vigeneriano. Se nel Tasso, come abbiamo accennato, si può parlare di magismo 'esi-

⁶⁰ E. RAIMONDI, *Tra grammatica e magia*, cit., p. 218.

⁶¹ Cfr. E. RAIMONDI, *op. cit.*, *Introduzione*, p. xxix.

⁶² Cfr. per il Tasso, *Il Messaggero*, ed. Raimondi, p. 276 e per Vigenere, *Traité du feu*, f. 54. Per la distinzione tra Magia e Goetia cfr. inoltre G. GUASTAVINI, *Discorsi e annotazioni sopra la Gerusalemme Liberata di T. Tasso*, Pavia, 1592, pp. 43-44.

⁶³ La definizione è del Sozzi, *Il magismo del Tasso*, cit., p. 322.

⁶⁴ Per l'estetica tassiana del «maraviglioso verisimile» cfr. *Discorsi*, ed. cit., pp. 353 sgg. (soprattutto p. 355) e pp. 537-538.

stenziale', nell'opera del Vigenere, benchè esistano, ovviamente, forti pulsioni verso l'occulto, sintomo di una crisi gnoseologica in atto, l'analisi degli arcani della natura è meno coinvolgente dal punto di vista emotivo, più 'scientifica', più vicina alle posizioni della corrente enciclopedica che trova nell'opera poetica di Guy Le Fèvre de La Boderie e di Du Bartas⁶⁵ due grandi maestri.

Ed è in questo senso che devono essere interpretati, secondo noi, i numerosi interventi del traduttore della *Gerusalemme* volti ad un maggior 'realismo'. L'impronta 'realista' trova conferma non solo nell'uso di un lessico preciso, talvolta sorprendente, per la sua crudezza (Vigenere non si astiene dall'usare termini come: «imbecille» (vile), «manchot et estropié» (malconcio), «fin fretté» (sagacissimo), «garce» (donzelle), «coureuse», «canailles», «ruffien», «putain», «caquet» etc.)⁶⁶ ma anche per l'irruzione, nel mondo più sfumato della *Gerusalemme* delle tecniche, dei mestieri più diversi.⁶⁷

La materia 'scientifica' (piante, animali, pietre preziose, materiali...) viene inserita nel poema non solo con delle «visées» didattiche

⁶⁵ Cfr. su Du Bartas e sulla poesia scientifica oltre all'opera, ormai classica, di A.-M. Schmidt, gli studi riuniti da J. Dauphiné in *Du Bartas poète encyclopédique du XVI^e siècle*, Lione, La Manufacture, 1988. Per quanto riguarda La Boderie è in corso di stampa (Parigi, Klincksieck) l'edizione critica, a cura di F. Roudaut, del suo vasto poema scientifico *La Galilade*.

⁶⁶ C. Expilly (1561-1636) aveva già rilevato nell'opera vigeneriana questa tendenza a «semer des mots un peu rudes ou nouveaux», cfr. *Blaise de Vigenere écrivain jugé par Claude Expilly traducteur de la 'Vie d'Apollonius Thianéen' (1599)*, «Travaux de Linguistique et Littérature», XVIII, 1980. Per altri casi di 'realismo', in cui si ritrova il gusto «gaulois» per la «juxtaposition de comique et familier», da noi rilevati nella *Hierusalem*, cfr.: f. 123r «des chameaux si mehaignez qu'à peine les loups et lions en veulent»; f. 160 «à leur barbe»; f. 186v «une rosse qui à chaque pas bronche et donne du nez à terre»; f. 182r «c'est belle peur dont le cueur lui bat dans le ventre»; f. 254v «testonné, plein de crasse et de bave»; f. 137v «la queue entre les jambes»; f. 141r «l'aller jusqu'à quatre pieds»; f. 101v «dormir la grasse matinée»; f. 83v «va te prostituer»; f. 270 «chamailler l'un sur l'autre, comme deux fevres sur une enclume»; f. 283 «amenez ici à coups de baston»; f. 289 «se tantouillans dans un bourbier destrempe de sang»; f. 290v «comme moutons bellans la bourrelle».

Tali esempi avrebbero, a dir poco, urtato il Tasso, che, sostenendo la natura illustre e letteraria della lingua dei poeti biasimava l'uso delle parole «vili e popolarische» (cfr. *Discorsi*, ed. cit., pp. 381 e 471). Il Vigenere è invece convinto, e lo afferma nella sua *Epistre* (f. a iijv) che: «Tout est sain et salubre à un estomac viril et sain: et de mesme toutes paroles sont modestes et verecondes».

⁶⁷ Cfr. *Hierusalem*: f. 43v «fouet de charretier»; f. 80r «les veneurs»; f. 157r «le Chirurgien»; f. 159r «les Charpentiers»; f. 169r «deux forgerons qui martellent l'un apres l'autre»; f. 73 descrizione del sistema di difesa; f. 247v «les vanniers» e le loro opere; f. 260v «chamailler comme deux fevres sur une enclume»; f. 290r «comme faulcheurs qui auroient marchandé de despouiller une prairie de ses herbages». Aggiungiamo l'esempio, quasi buffo, delle streghe «chevauchans un ballay sur lequel elles sont sorties par le tuyau de la cheminée» (f. 178v).

(«Car cette excroissance et superfluité de paroles que l'on voudroit taxer en ce qui est de mon creu:... a esté mise de moy tout expres; à ce que parmy une telle copie, la jeunesse puisse choisir et tirer ce qui luy viendra plus à propos.»), *Les Images ou Tableaux de platte peinture*, ediz. 1578, p. 16) ma perché la natura e quindi tutti i suoi elementi racchiudono un messaggio segreto che anche il «prosier», può, come il poeta scientifico, interpretare e usare come «joyaux» per illuminare la sua prosa.

Quindi se da un lato il gusto manierista per il lusso, il fasto, l'«éclat» corrisponde a precisi canoni estetici che privilegiano il momento visivo, pittorico dell'emozione artistica,⁶⁸ dall'altro l'inserzione, così frequente nella traduzione, di elementi luminosi (oro, argento, cristallo, diamanti, vetro, perle),⁶⁹ di «esmaillées couleurs»⁷⁰ vuole suggerire «l'existence d'une matière subtile irriguée à quelque degré par la lumière divine».⁷¹ «La matière se conforme à l'être même de l'Idée

⁶⁸ Cfr. F. SECRET, *Vigenera à l'Hôtel Bellevue*, «B.H.R.», XXXI, 1969, pp. 115-117. Cfr. inoltre *Hierusalem*, f. 215v.

⁶⁹ *Hierusalem*: f. 145r «musaique d'or et d'argent... et des esmaux de toutes sortes, vaisselle d'or et d'argent estoffée de pierreries»; 149v «chandelier d'or», «lampes d'argent», «reliquaires d'or enrichis de pierreries»; f. 197r «vaisselle d'argent... blanche et dorée», «bassins et vases d'or... tous estouffez de pierreries» «coupes et tasses de chrystal de roche et de porcelaine»; ff. 198-199 «une musaique de pieces de chrystal», «coquilles, porcelaines, nacques de perles, et corals»; f. 213v «drap surprisé d'or», «le chariot tout estincellant d'escarboucles, saphirs, esmeraudes», f. 228v «un diademe imperial estincellé de pierres precieuses si esclattantes qu'à peine le pouvoit on veoir au visage»; f. 233 «daiz de drap d'or frizé, tout enrichy de pierreries»; f. 243v «rayons d'un fin or bruny», «cazaque de perles»; f. 190r dove la «rosée» si trasforma in «grosses gouttes ainsi que perles»; f. 195v «pierreries flamboyantes»; f. 262v «yvoires, ebene, or, argent, jasper», f. 131r «bruny-dorées estoylles»; f. 47v «l'ivoire et le Chrystal».

⁷⁰ Vigenera introduce nel testo francese una vastissima gamma di colori. Per esempio nella visione dei demoni (IV, 19) i «vanni», cioè le ali dei demoni diventano «leurs enormes aisles bigarrées de diverses couleurs comme celles des papillons», ff. 44-45. Le cromature della *Hierusalem* sono, come abbiamo accennato, una vasta sinfonia in bianco e rosso ma Vigenera, pur giocando su tali tonalità, ne aggiunge altre che vanno dall'«or-bruny», «esmaillez de diverses bavures» (f. 93r), «glacez dessus d'un beau rouge clair et de lacque» (f. 115r) alle «blanches-vermeilles lueurs» (112r) al «brun enfumé» (f. 113r). Dalle «couleurs blesmes et livides» (f. 121v) all'«incarnation de vermeilles roses» (f. 95r), alle «giroflées blanches» (f. 109r), alle «lycornes... plus blanches que neige»; dalla «musaique d'or, d'argent et de fin azur» (f. 145r), al «vert-azuré» (f. 204v), al «bleu celeste» (f. 240), al «turquin» (f. 245r), al «gay azuré esclat de saphir et turquoise», al «beau lustre jaulne doré» della «Jacinthe», ai «clairs rayons bleus argentins dorez» del diamante (f. 195v) fino alle «jaulnes indes et vertes couleurs» (f. 253v). Nella *Hierusalem* si svolge una vera e propria festa di «esmaillées couleurs» che aggiungono alle tonalità dominanti della *Gerusalemme* italiana le luci irreali e azzurrate dei colori del Bronzino.

⁷¹ J.-F. MAILLARD, *Le thème de la Lumière chez Blaise de Vigenera (1523-1596) kabbaliste chrétien*, in AA.VV., *Lumière et cosmos, Courants occultes de la philosophie de la nature*, «Cahier de l'Hermétisme» 1981, p. 138.

qui doit s'exprimer en elle», scrive Panofky,⁷² quando spiega come i teorici del manierismo si siano appropriati della mistica neoplatonica del Bello per «constituer la métaphysique de l'art maniériste».⁷³

Per l'autore degli introvabili trattati *de l'or et du verre, du Christal* e traduttore dell'inno orfico al Sole, la luce è «la première créature de toutes» e non esita a illuminare con «lampes d'argent» (f. 114v.), «pierres precieuses si esclattantes, qu'à peine pouvoit on les veoir» (f. 228v.), «escarboucles» e «crystal» la prosa della *Hierusalem*.

La già 'luminosa' ottava XIV, 39 del Tasso lo diventa ancor più nella versione francese:

Ils regardent de toutes parts la barge de ce riche fleuve toute semée de pierreries flamboyantes comme de vifs charbons ardents, dont ce lieu resplandit tout aultour, qu'à peine l'oeil le peult soustenir, tant en est éclairé lucidement l'horreur sombre de cette obscurité offusquée. Là se peult veoir estinceller ce gay azeuré esclat du saphir, et turquoise; la Jacinthe d'un beau lustre jaulne doré, l'escarboucle eslançant ses flammes aux yeux, comme esclairs; le ferm-indomptable diamant briller de certains clairs rayons bleus argentins dorez, et la fine esmeraude Orientale rire je ne sçay quoy de plaisant parmy son agreable verdure.

(*Hierusalem*, p. 195v)

L'enciclopedismo, come scrive Dauphiné,⁷⁴ «participe à la fois d'une pédagogie et d'une esthétique de la séduction». Ed è significativo, riguardo a tale 'estetica della seduzione', il fatto che «il magismo erotico»⁷⁵ del Tasso, popolato da soavissime visioni di ninfe, sia ancora più accentuato nel Vigenere che insiste sul carattere voluttuoso di tali parvenze magiche. Se le ninfe dell'isola dell'Oronte (XIV, 60) mostrano, emergendo dalle acque «un chef de femme belle à merveilles. Puis le col, la gorge, les tetins et le reste de sa personne jusqu'au nombril, ayant la forme d'une sereine qui tenoit d'une main un mirouër; et de l'autre se contemplant en iceluy, peignoit ses beaux luisants dorez cheveux.» (*Hierusalem*, f. 199r.) dall'altro, in perfetto parallelismo, le ninfe dell'«Isle fortunée» del XVI, 58-59 non nascon-

⁷² E. PANOFKY, *op. cit.*, p. 119.

⁷³ *Ivi*, p. 120.

⁷⁴ J. DAUPHINÉ, *L'encyclopédisme de Du Bartas*, in AA.VV., *Du Bartas*, cit., p. 122.

⁷⁵ B. T. SOZZI, *Il magismo nel Tasso*, cit., p. 329.

dono «leur tendre delicate gorge, avec... deux petites arrondies et à demy enflées buttes, marquées d'une fraise au milieu de leur albastre, où une troupe de petis amours volletans autour s'esbattoient à tirer de lac.» (*Hierusalem*, f. 211).

Su questo pianeta della seduzione regna la «faulse magicienne Armide», nella cui immagine bellissima si fondono tutti gli archetipi della donna ammaliatrice e annientatrice. All'angoscia del potere magico dell'amore («Amore è mago») non si sottrae il traduttore del Tasso, autore tra l'altro di un introvabile *Dialogue de la complexion des femmes*, che sembra voler esorcizzare tale paura con tutta una serie di aggiunte di carattere misogino.⁷⁶ La «hantise» e nello stesso tempo l'attrazione che il corpo femminile esercita sul traduttore del Tasso affiorano anche nella descrizione del corpo di Armida (XIX, 69); «l'oeil cupide» penetra infatti «jusqu'à ces delectables thresors, qui sont là renfermez comme sous clef; de deux petites pommelettes vertes encore, et non parvenues à maturité» (*Hierusalem*, f. 268v.). Come non pensare alla marmorea bianchezza «d'albastre», alle tonalità fredde e cristalline delle opere del Bronzino (per es. a *Venere e Cupido tra il Tempo e la Follia*)?⁷⁷

L'erotismo che si accompagna ad una vera e propria divinizzazione del corpo femminile è temperato tuttavia da una visione tipica-

⁷⁶ Anche il Tasso aveva dedicato uno dei suoi *Dialoghi*, intitolato *Della virtù femminile e donnesca*, alla questione femminile che conosceva, in Francia, un'accesa polemica, la celebre «Querelle des Femmes». In questo dialogo il Tasso segue Aristotele che (in *Polit.* I, 5, 6) respingeva la tesi del *Menone* (72 D sq.) secondo la quale le virtù sono uguali nell'uomo e nella donna affermando che «la virtù dell'uomo sarà la fortezza e la liberalità, e la virtù della donna la pudicizia».

Per quanto riguarda la *Hierusalem* le notazioni misogine, aggiunte dal traduttore, sono numerose. Cfr. f. 219v «o le tant valeureux jadis Renaud; et maintenant une Renaulde?»; f. 271r «Les femmes de leur naturel sont grands babillardes, et ne peuvent rien tenir de secret; legieres et inconstantes quant et quant, qui tost veulent une chose, puis soudain une autre»; f. 33r «le foible et imbecille feminin sexe paoureux perdu»; f. 47r «que ruze de femme peut escogiter»; f. 69v «la Pipeuse»; 85v «femmelette de peu d'estoffe»; f. 155 «sans monstrier rien de la peur et accoustumée timidité»; f. 161r «ne me monstrieray-je qu'une Demoyelle craintive? si ainsi est que ne prends-je l'accoustrement...? Que ne prends-je une quenouille à mon costé...? Que ne manie-je les esguilles et les fuseaux...? Que ne me retiens-je accroupie tout le long du jour dans une chambre ou garderobbe apres des ouvrages de tapisserie?»; f. 297r «garce petite putain que tu es».

⁷⁷ Cfr. qui sopra la nota 68. Sulla predilezione vigenariana per «l'art maniéré» cfr. D. METRAL, *op. cit.*, p. 86. Per i pittori che il Vigenere preferiva cfr. la *Suite des Tableaux de Philostrate*, ff. 103-105. Cfr. inoltre *La somptueuse et magnifique Entrée du trescrestien Roy Henri troisieme de ce nom, Roy de France et de Pologne grand duc de Lithuanie etc. en la cité de Mantoue, Avec les portraits des choses les plus exquises*, Par B. D. Vig.re MDLXXVI, dove esprime (ff. 5, 8-9, 21) la sua ammirazione per il Primaticcio, Giulio Romano e il Mantegna.

mente contoriformistica della donna quale pericolosa ammaliatrice: Medea, Circe, Cleopatra. L'erotismo è quindi connotato da questa ambiguità, tipica del manierismo dove, vicino allo splendore della luce che il volto divino trasmette agli angeli e, tramite tali 'messaggeri', al mondo, esistono le zone oscure del manierismo «noir», «mélange pervers de volupté, de sang et de luxe», come lo definisce Michelet.⁷⁸ E nella traduzione del Vigenere si ritrova la traccia di tale aspetto 'nero' del manierismo quando, come in un quadro di Caron (uno degli illustratori dei *Tableaux de platte peinture*), il traduttore insiste nel descrivere i macabri particolari delle sanguinose battaglie.⁷⁹

Ut pictura ornata prosa, scrive il Fumaroli,⁸⁰ modificando per il nostro Vigenere, il precetto oraziano. La prosa della *Hierusalem* non solo riflette come uno specchio le luci e i colori dell'universo per carpirne il segreto ma è lo specchio fedele delle tendenze stilistiche⁸¹ e estetiche della fine del secolo.

L'«Asiatisme», l'estetica della *copia* che domina la traduzione della *Gerusalemme* non sono però in Vigenere la semplice trasposizione letteraria delle composizioni pittoriche manieriste in cui si accumulano, in un *bric-à-brac* da collezionista, un'infinità di oggetti, ma rappresentano il sogno di un visionario-enciclopedista di ritrovare il «fil rouge» che collega tutti gli elementi del mondo in una visione unitaria dell'universo che era già alla base del sistema labirintico postellia-

⁷⁸ Citato da M. Raymond in *La poésie française et le maniérisme (1546-1610 ?)*, textes choisis et présentés par M. Raymond, Genève, Droz, 1971, p. 10.

⁷⁹ Cfr. per tali aggiunte di particolari macabri e crudeli nella *Hierusalem*, f. 36v «puis il en jecte le tronçon au loin et vous saque la main à l'espée, dont quiconque en est atteint à plein coup, n'a plus que faire de Chirurgien»; f. 44r «sa grand gueulle toute souillée d'un noir caillé sang»; f. 126r «pourfend la teste jusqu'aux dents»; f. 131v «semer tout le champ de corps morts, de bras, de jambes, et de testes enlevées nect d'un seul coup d'espée de dessus les espales où elles posoient»; f. 173r «deschiré par morceaux de leurs ongles trenchantes»; f. 214r «d'un carnage de corps morts»; f. 288v «leur charoigne dont on peust seulement à becquer une pie griesche»; f. 289r «se tantouillans dedans un bourbier destrempé de sang»; f. 291r «de bras, de jambes et de testes et de busts tous defigurez».

⁸⁰ M. FUMAROLI, *B. de Vigenere et les débuts de la prose d'art*, art. cit., p. 31.

⁸¹ Ritroviamo infatti nello stile della *Hierusalem*, le principali tendenze stilistiche della prosa dell'epoca: una vera e propria invasione di «bynômes synonymiques», la tendenza a «l'étagement et à la subordination» che si rivela nello sforzo di «enchaîner» le ottave, il gusto per l'iperbole. Si tratta dei principi che A. LORIAN, (*Tendances stylistiques dans la prose narrative française du XVI^e siècle*, Parigi, Klincksieck, 1973) riunisce in due grandi categorie «l'emphase» e «l'imbrication».

no.⁸² Meno angosciato del suo modello italiano (è comunque significativa la predilezione che Goethe mostrava per entrambi)⁸³ il discepolo di La Boderie, rivela tuttavia, anche lui, nelle spirali travolgenti della sua erudizione, dell'enciclopedismo sfrenato, l'inquietudine di uno spirito, che sentendo sfuggire le regole dell'*Harmonia mundi*, vuole ritrovare la «chiave delle cose nascoste», il segreto della «discorde concordia» in virtù della quale, diceva il Tasso, «uno è il mondo». La *Hierusalem* del Vigenere presenta quindi un'immagine labirintica del mondo, dominata dall'estetica della *copia* ma, nello stesso tempo, riflette una visione classificatrice, razionalizzatrice e controriformista segnata da un'inguaribile nostalgia dell'unità perduta.

ROSANNA GORRIS
Università di Ferrara

⁸² Sui rapporti tra Vigenere e Postel cfr. J.-F. MAILLARD, *Aspects de l'encyclopédisme*, art. cit., p. 240, n. 18, p. 261, n. 98.

⁸³ F. SECRET, *Les 'Sepmaines' dans la tradition de l' 'Heptaplus'*, in *Du Bartas*, cit., p. 307.